

# Kursmappe

## 1. Formen und Umsetzungsmodelle von bilingualen Projekten an der Volksschule

### 1.4. Bilingualer Unterricht im Elsass

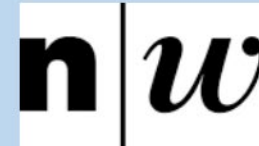
Bernadette Trommer  
21.05.2024

## Projet «Bilingualer Unterricht an der Volksschule? *Absolument!*»



Schweizerische Eidgenossenschaft  
Confédération suisse  
Confederazione Svizzera  
Confederaziun svizra

Bundesamt für Kultur



Fachhochschule Nordwestschweiz  
Pädagogische Hochschule



KANTON

**solothurn**



FONDATION  
OERTLI  
STIFTUNG

**Erwin-Blaser-Stiftung**

fördert professionelle Sprachanwendungen

# Sommaire

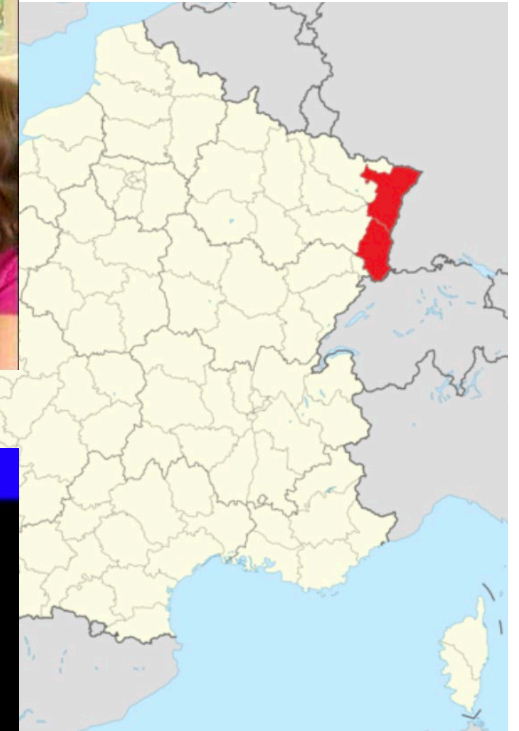
1. La politique linguistique en Alsace
2. La continuité du cursus
3. La mise en œuvre
4. Quelques outils et ressources
5. Les enseignant.es des classes bilingues
6. Ideen zur Bearbeitung des Themenfeldes
7. Sitographie

# 1. La politique linguistique en Alsace : Pourquoi l'allemand?

**Une volonté affirmée de préserver le dialecte**

**Un cadre législatif pluriel:**

- Cadre européen de référence Nationale
- Les programmes de l'Education nationale: **chaque élève sort du système et a appris deux langues vivantes au cours de son cursus.**
- La convention tripartite (État / Région et collectivités): **renforcer les liens avec l'Allemagne et la Suisse**



[http://www.crdp-strasbourg.fr/main2/videos/videos\\_allemand.php?parent=86](http://www.crdp-strasbourg.fr/main2/videos/videos_allemand.php?parent=86)  
Carte : <https://fr.wikipedia.org/wiki/Alsace>

# 1. La politique linguistique en Alsace : Pourquoi l'allemand?

## Deux grandes ambitions en matière de politique des langues

L'allemand renforcé	L'enseignement bilingue à parité horaire
Dès la maternelle	Dès la maternelle
2h50 d'enseignement par semaine (contre 1h30 dans les autres régions de France)	14 heures d'enseignement en français et 14 heures d'enseignement en allemand par semaine
Concerne 82,5% des élèves de l'école primaire	Près de 18,5 % des élèves à l'école primaire (écoles publiques et privées ) Plus de 50% des collèges proposent un cursus bilingue

(Source : chiffres de l'académie de Strasbourg pour l'année scolaire 2021/2022)

# Systeme scolaire français vs. système scolaire suisse

Age	France	Suisse (Harmos)		
2	Très petite section TPS	<b>École maternelle</b>		
3	Petite section (PS)			
4	Moyenne section (MS)		1	<b>École enfantine</b>
5	Grande section (GS)		2	

Age	France	Suisse (Harmos)		
6	Cours préparatoire (CP)	<b>École élémentaire</b>	3	<b>École primaire</b>
7	Cours élémentaire 1 (CE1)		4	
8	Cours élémentaire 2 (CE2)		5	
9	Cours moyen 1 (CM1)		6	
10	Cours moyen 2 (CM2)		7	
11	Sixième (6 <sup>e</sup> )	<b>Collège</b>	8	<b>Secondaire 1</b>
12	Cinquième (5 <sup>e</sup> )		9	
13	Quatrième (4 <sup>e</sup> )		10	
14	Troisième (3 <sup>e</sup> )		11	
15	Seconde (2 <sup>nd</sup> e)	<b>Lycée</b>	12	<b>Secondaire 2</b>
16	Première (1 <sup>er</sup> e)		13	
17	Terminale		14	
18			15	

## 2. La continuité du cursus scolaire, à l'école primaire

- 12h en français + 12 h en allemand
- En général, **deux enseignant.e.s ou un enseignant.e deux langues**
- Principe de **l'alternance journalière** (parfois par demi-journée)



[http://www.crdp-strasbourg.fr/main2/videos/videos\\_allemand.php?parent=86](http://www.crdp-strasbourg.fr/main2/videos/videos_allemand.php?parent=86)



## 2. La continuité du cursus scolaire, à l'école élémentaire: des matières enseignées dans les deux langues

**Toutes les disciplines** sont enseignées dans les deux langues.

**Les compétences travaillées** sont celles des programmes de l'Education Nationale (Lehrplan).

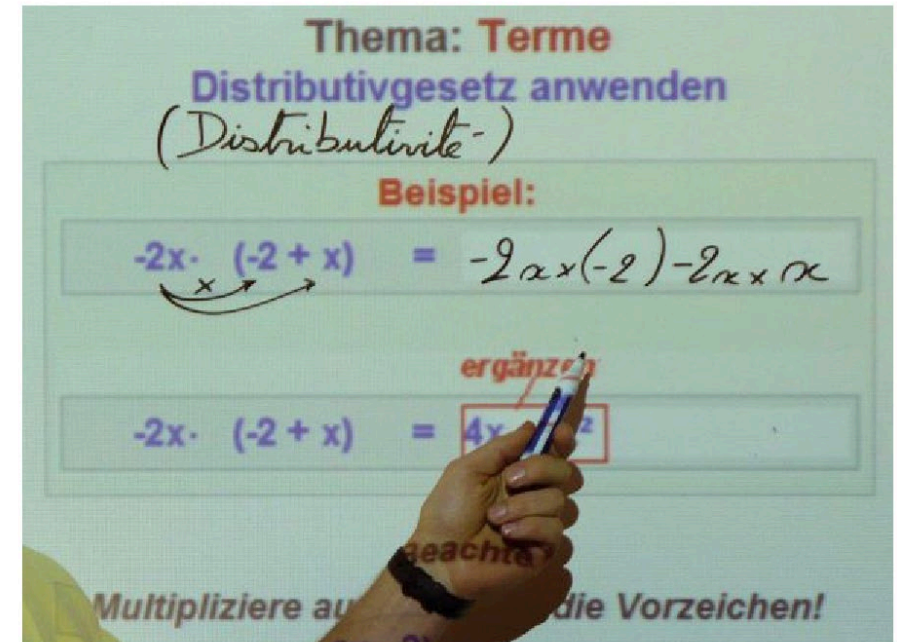
En français	En allemand
Etude de la langue française (langage oral, lecture et production écrite, outils de la langue...)	Étude de la langue allemande (langage oral, lecture et production écrite, outils de la langue...)
Mathématiques	
Histoire-géo	
Sciences et. Technologie	
Enseignements artistiques	
Éducation physique et sportive	

## 2. La continuité du cursus scolaire, au collège

Au collège, de la 6<sup>e</sup> à la 3<sup>e</sup>, le cursus **bilingue comprend 4 heures d'allemand et deux DNL (disciplines non linguistiques)** qui peuvent varier d'un collège à l'autre et d'un niveau à l'autre.

**En 6<sup>e</sup>**, 99% des élèves bilingues sont également inscrits dans le **dispositif bi-langues**, qui offre l'apprentissage anticipé de l'anglais.

**En 3<sup>ème</sup>** : passation de la **certification A2/B1** kultusministerkonferenz (Deutsches Sprachdiplom niveau 1) et/ou **Attestation de suivi de cursus en langue régionale.**



Bildquelle <https://www.eltern-bilinguisme.org/lenseignement-bilingue/>



## 2. La continuité du cursus scolaire, une formation qualifiante

Au lycée général et technologique:  
**ABIBAC**

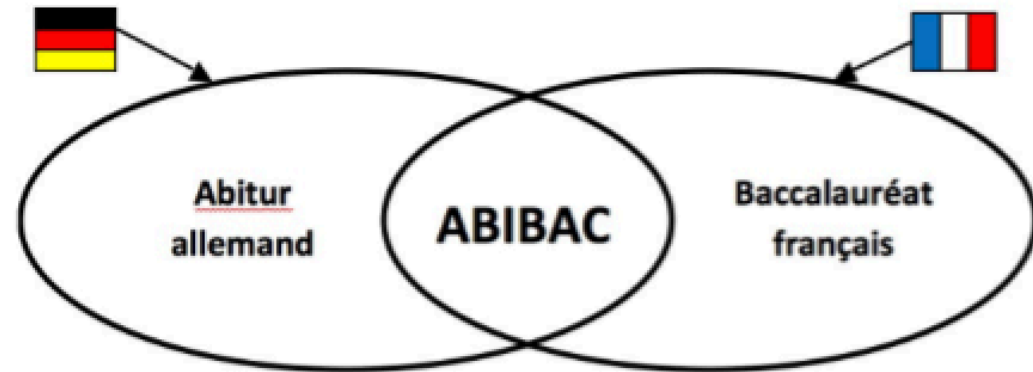


Image : <https://deutschenstock.fr/abibac/>

**Au lycée professionnel :**  
dispositif académique azubi-bacpro  
(Allemagne ou en Suisse)  
Plus de 230 élèves de l'académie ont  
suivi ce cursus Azubi-Bacpro en 2018-  
2019.



## 2. La continuité du cursus scolaire, l'examen de l'ABIBAC

Les élèves passent les épreuves du Baccalauréat français correspondant à leur choix d'orientation. Pour l'Abitur allemand, ils passent en complément les épreuves spécifiques suivantes :

Discipline	Nature de l'épreuve	Durée
<b>Histoire et géographie</b>	Épreuves écrites rédigées en allemand, ces épreuves se composent d'une étude de documents accompagnée de questions ou bien d'une dissertation	2h30 Coefficient : 1
<b>Allemand – épreuve orale</b>	Exposé suivi d'un entretien, devant un jury franco-allemand	30 minutes coefficient 1
<b>Allemand – épreuve écrite</b>	Commentaire dirigé d'un texte	4h Coefficient 1

## 3. La mise en œuvre : quelques exemples

### Réaliser une exposition d'instruments de musique en maternelle

#### Les étapes du projet

Écoute musicale du Carnaval des animaux (F)  
Identification des instruments

Mise en projet des élèves (F et D): élaborer le projet avec les étapes

Utilisation d'instruments pour reproduire et inventer des rythmes (F et D)

Fabrication des instruments

Organisation de l'exposition (invitation aux parents...)



[www.crdp-strasbourg.fr/maternelle/dossiers\\_tra/tra\\_classe/documents/projets/etp\\_pfo.pdf](http://www.crdp-strasbourg.fr/maternelle/dossiers_tra/tra_classe/documents/projets/etp_pfo.pdf)

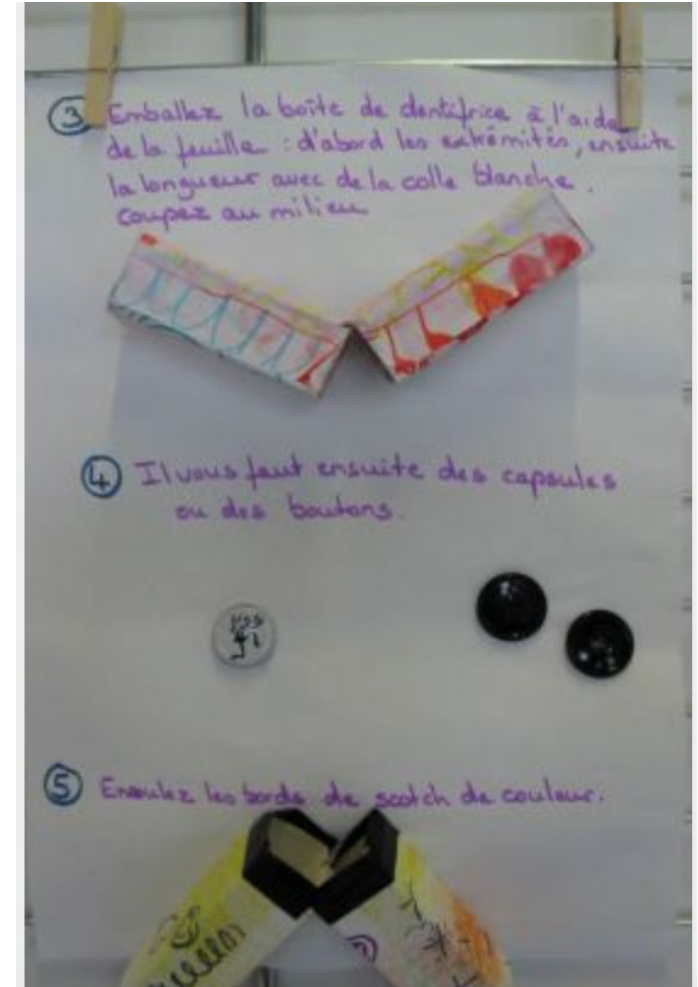
### 3. La mise en œuvre : quelques exemples

Les compétences abordées

En français	En allemand
<b>On fabrique des maracas</b>	<b>Wir basteln Mini-Trommeln</b>
<b>Compréhension orale</b> : comprendre les étapes de fabrication d'instruments de musique .	
<b>Compréhension écrite</b> : Comprendre le déroulement d'un mode d'emploi pour fabriquer des instruments de musique.	
<b>Production orale</b> : verbaliser les étapes et les actions pour la fabrication des instruments de musique.	
<b>Production d'écrit</b> : Dictée à l'adulte : les étapes de fabrication des maracas	<b>Production d'écrit</b> :
<b>Outils de la langue</b> : Vocabulaire : lexique des instruments de musique Les verbes pour la fabrication d'instruments de musique Structures complexes : <i>parce que</i> , <i>pour que</i> Les déterminants	<b>Outils de la langue</b> : Vocabulaire : lexique des instruments de musique Les verbes pour la fabrication d'instruments de musique  Utilisation des structures : <i>Das ist ...</i>

### 3. La mise en œuvre : quelques exemples

Des textes écrits en français

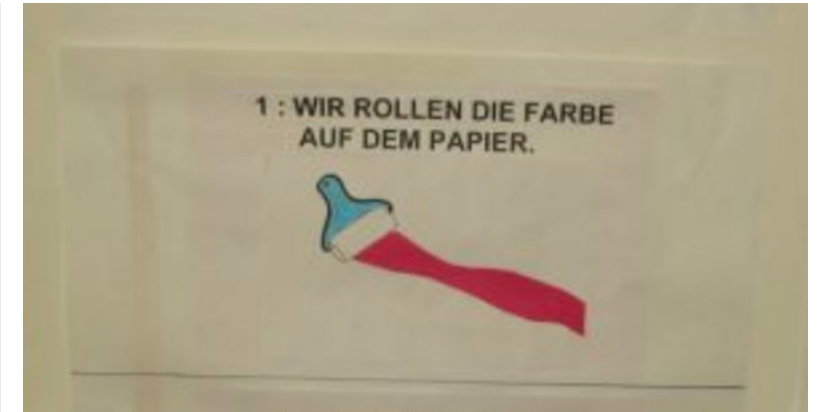
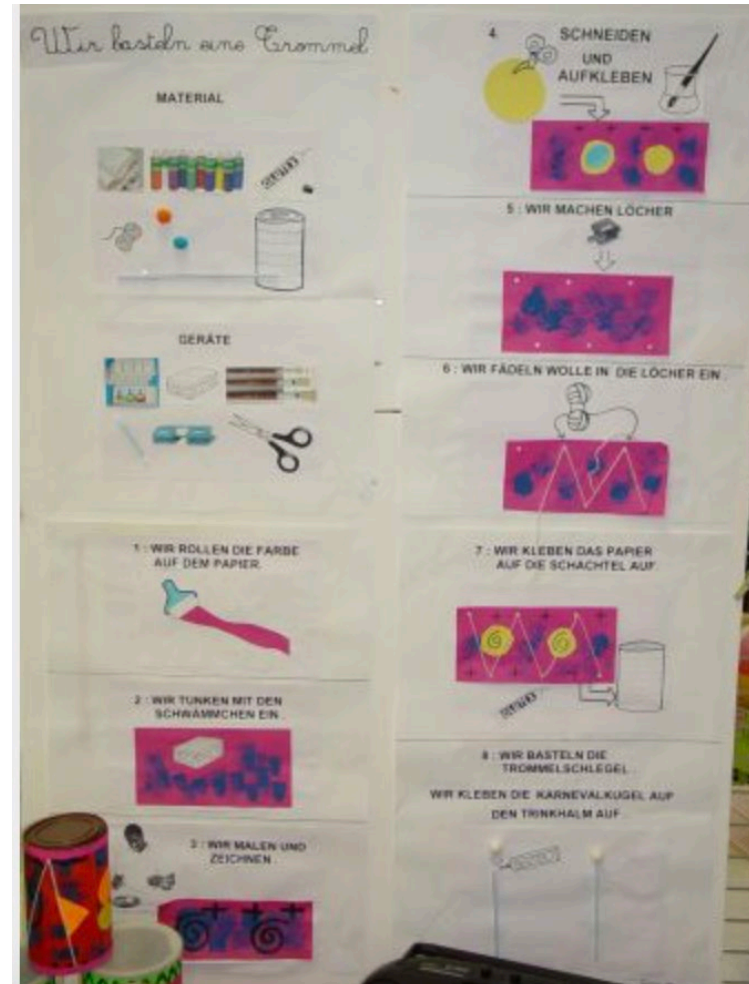


[www.crdp-strasbourg.fr/maternelle/dossiers\\_tra/tra\\_classe/documents/projets/etp\\_pfo.pdf](http://www.crdp-strasbourg.fr/maternelle/dossiers_tra/tra_classe/documents/projets/etp_pfo.pdf)



### 3. La mise en œuvre : quelques exemples

Des textes écrits en allemand

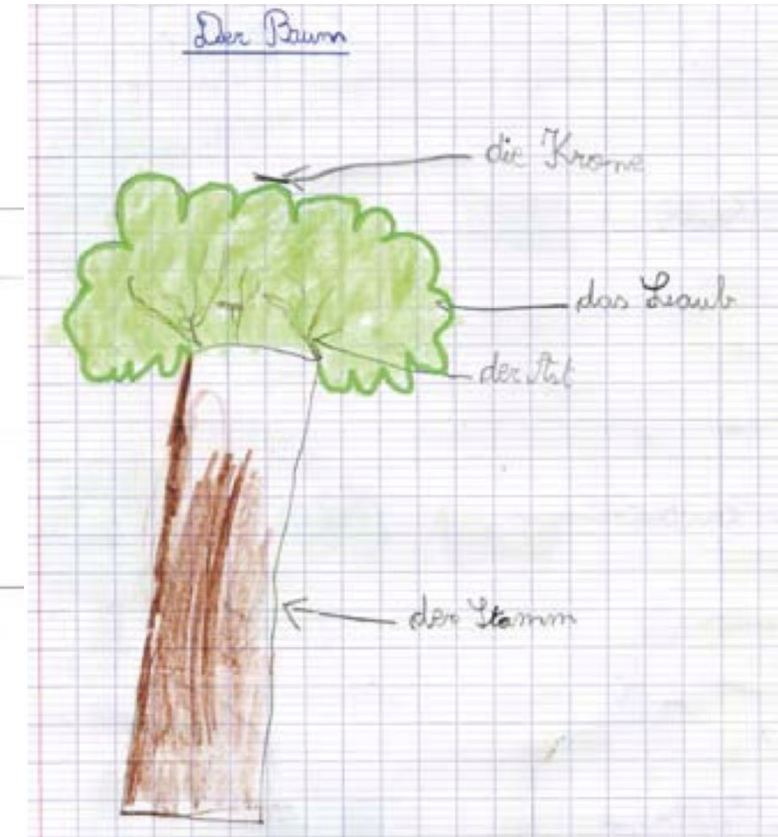
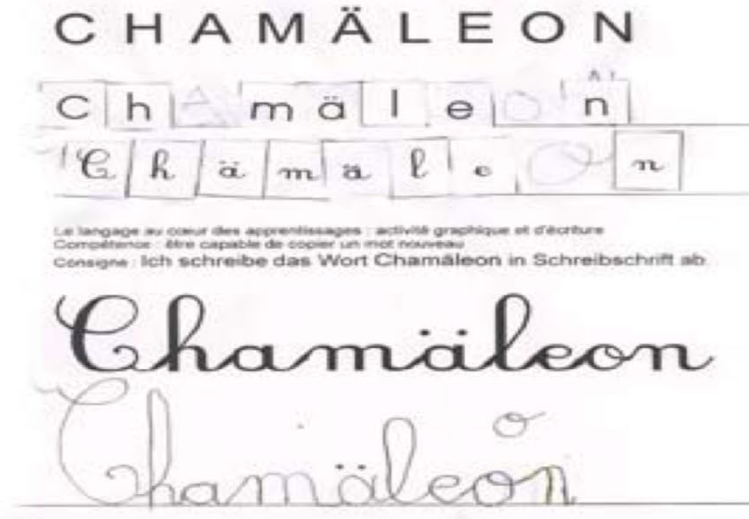


[http://www.crdp-strasbourg.fr/maternelle/dossiers\\_tra/tra\\_classe/documents/projets/etp\\_pfo.pdf](http://www.crdp-strasbourg.fr/maternelle/dossiers_tra/tra_classe/documents/projets/etp_pfo.pdf)



### 3. La mise en œuvre : quelques exemples

Au CP on entre dans l'écrit dans les deux langues:



<http://cpd67.site.ac-strasbourg.fr/allemand/wp-content/uploads/2018/11/proposition-de-programmation-des-graphèmes-français-allemand.pdf>

### 3. La mise en œuvre : quelques exemples

- Séances en classe bilingue (cycles 1, 2 et 3) :

<http://www.dsdenlv68.site.ac-strasbourg.fr/2020/11/26/seances-en-classe-bilingue/>

- Préparer la semaine du goût en allemand dans une classe maternelle :

<https://www.reseau-canope.fr/bsd/sequence.aspx?bloc=570899>

- Enseigner les sciences en allemand au cycle 3 :

<https://www.reseau-canope.fr/bsd/sequence.aspx?bloc=570913>

## 4. Quelques outils et ressources

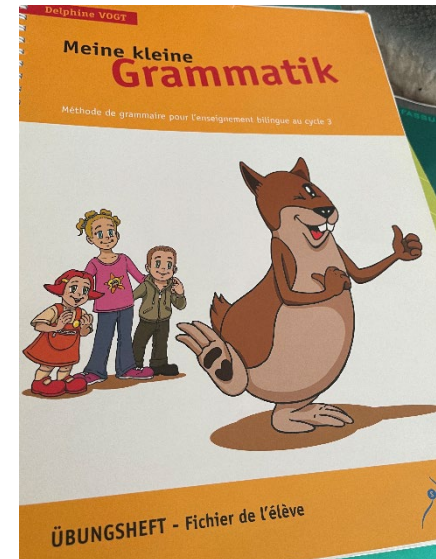
Quelques outils - Cycle 3 mono et bil.



Des albums, des supports didactisés ou authentiques



Des livres utilisés en Allemagne



Une grammaire spécialement conçue pour les classes bilingues



# 4. Quelques outils et ressources

Des livres créés spécialement pour l'enseignement bilingue, par exemple en mathématiques.

The image displays a collection of educational resources for bilingual mathematics teaching. At the top, five book covers are shown, each for a different grade level: 'Maths au CP', 'Maths au CE 1', 'Maths au CE 2', 'Maths au CM 1', and 'Maths au CM 2'. Each cover features a colorful cartoon character and mathematical content. Below the books is a worksheet titled '26 Résoudre des problèmes impliquant des prix (2)'. The worksheet is divided into two columns, one in French and one in German, both presenting the same problem: Sami wants to buy a pencil case, a sharpener, and a pencil sharpener. The French version asks for the total amount to be paid, and the German version asks for the total amount paid. The worksheet includes illustrations of a pencil case (10€), a sharpener (4€), and a pencil sharpener (1€), as well as a 10€ Euro note and several 2€ and 1€ coins. Below the illustrations, there are lines for writing the calculation and the final answer in both languages.

<https://aces-editions.com/produits/maths-au-cp-cahier-de-l-eleve-bilingue>

## 4. Quelques outils et ressources

Ou des supports créés en partant de manuels français et allemands.



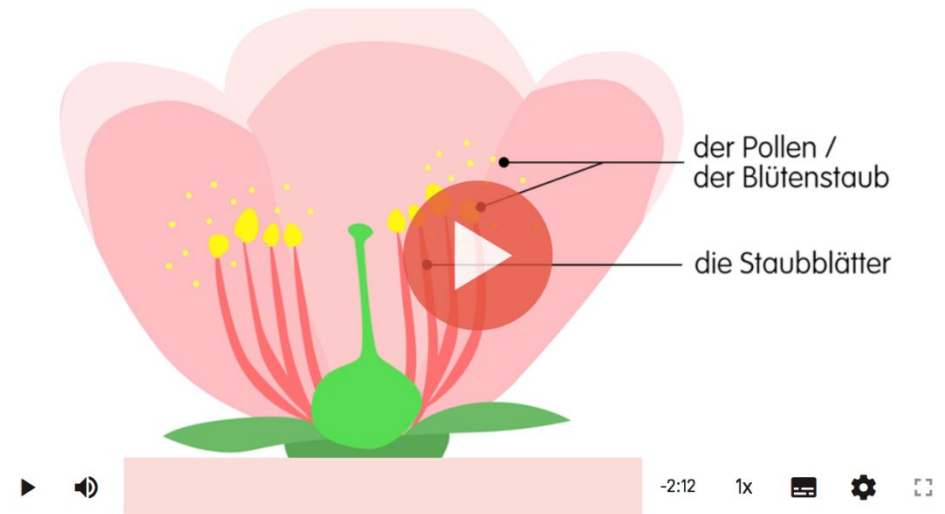
## 4. Quelques outils et ressources

**Le site Canopé** propose des séquences filmées en sciences et en mathématiques : Des films et des fiches pédagogiques bilingues (en français, allemand, anglais, breton, catalan, créole guadeloupéen)



RESSOURCES  
POUR  
ENSEIGNER  
EN ALLEMAND

### Die geschlechtliche Fortpflanzung (Cycle 3)



### Die ungeschlechtliche Fortpflanzung (Cycle 3)

<https://lesfondamentaux.reseau-canope.fr/discipline/enseignement-bilingue/allemand>

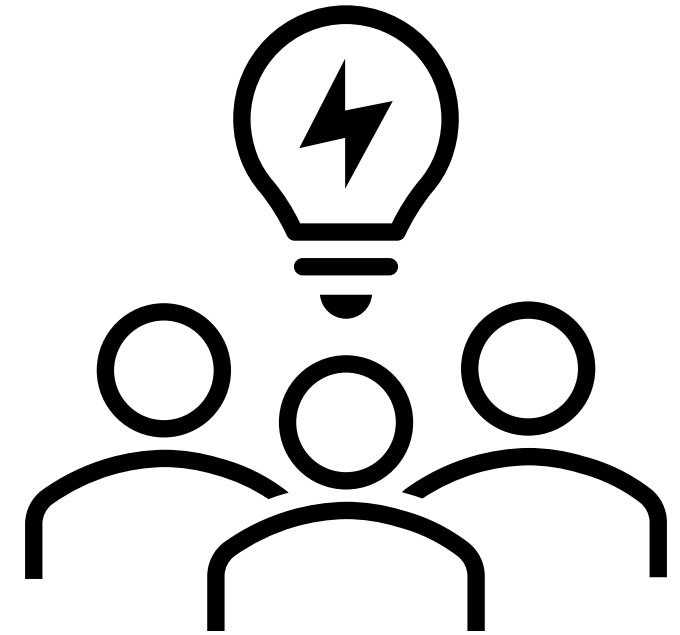


## 5. Les enseignant.es en classe bilingue

- **Des professeur.es des écoles** avec des compétences linguistiques en allemand reconnues (concours spécifique spécifique « voie régionale »)
- **Des enseignant.es allemand.es en échange**
- **Des enseignant.es contractuel.les** (avec un contrat à durée déterminée).

## 6. Ideen zur weiteren Bearbeitung des Themenfeldes

- Comparez l'entrée dans l'écrit en allemand et en français. Quelles différences constatez-vous ?
- En Alsace, on se mobilise aussi pour la langue régionale, l'alsacien, qui perd du terrain depuis quelques années, étant de moins en moins parlé dans les familles. Renseignez-vous sur les projets de l'association A.B.C.M:  
<https://www.abcmzwei.eu/fachkongress-colloque-22-23-10-2010/>
- Regardez [la vidéo](#) sur l'enseignement des sciences en classe bilingue. Quelle est la place de la langue et celle des sciences ?



## 7. Sitographie

Présentation du cursus bilingue dans l'académie de Strasbourg: <https://www.ac-strasbourg.fr/cursus-bilingue-allemand-121571>

Des ressources:

- <https://lesfondamentaux.reseau-canope.fr/discipline/enseignement-bilingue/allemand>
- <https://eduscol.education.fr/87/j-enseigne-au-cycle-3>
- [https://pedagogie.ac-strasbourg.fr/fileadmin/pedagogie/international/Ressources\\_EDITION/Cat\\_LCR\\_2e-deg\\_2021-2022-web.pdf](https://pedagogie.ac-strasbourg.fr/fileadmin/pedagogie/international/Ressources_EDITION/Cat_LCR_2e-deg_2021-2022-web.pdf)
- [http://www.crdp-strasbourg.fr/main2/videos/videos\\_allemand.php?parent=86](http://www.crdp-strasbourg.fr/main2/videos/videos_allemand.php?parent=86)

Des sites associatifs:

- Association « Eltern » : <https://www.eltern-bilinguisme.org>
- ABCM (écoles immersives privées) : <https://www.abcmzwei.eu>
- OLCA (Office pour la langue et la culture de l'Alsace): <https://avenirdelalsacientpe.weebly.com/-soucieuse-de-son-avenir.html>